qML
50
M415J62

LE JONGLEUR DE NOTRE DAME

M A S S E N E T

LIBRARY OF
WELLESLEY COLLEGE

PRESENTED BY

DOROTHY OILLMONT

PRICE 40 CENTS

CHICAGO CIVIC OPERA COMPANY

LIBRETTO

THE ORIGINAL ITALIAN, FRENCH OR GERMAN LIBRETTO WITH A CORRECT ENGLISH TRANSLATION.

Le Jongleur de Notre Dame

FRED. RULLMAN, INC.

17 EAST 42nd STREET, NEW YORK CITY

THE ONLY CORRECT AND AUTHORIZED EDITION

KNABE PIANO USED EXCLUSIVELY

LE JONGLEUR DE NOTRE DAME

(THE JUGGLER OF NOTRE DAME)

MIRACLE DRAMA

IN THREE ACTS

MUSIC BY

JULES MASSENET

BOOK BY

MAURICE LENA

English Version Copyrighted, 1907, by Steinway & Sons

PUBLISHED BY

FRED RULLMAN, INC., NEW YORK, N. Y.

Gift of
Dorothy Dalmont

274459

Music Library
ML
50
M415J62

THE STORY

Is based upon the old medieval Miracle plays that flourished up to the middle of the Sixteenth Century and which consisted of a quaint admixture of the purely mundane, with the supernatural.

ACT I.

The people of one of the suburbs of Paris—Cluny, are celebrating May Day on the Square in front of the Convent. Arrives Jean, a poor juggler at whose old, worn out tricks they all laugh. They demand a drinking song and, as it is the only way he can earn a penny, Jean first asking the Virgin's pardon sings it. In the midst of this irrupts the Prior, who scatters the riff-raff and sternly threatens Jean with hell-fire if he does not mend his ways. Why doesn't he become a monk instead of a vagabond? Jean pleads for his liberty. Just then Boniface, the convent cook, comes in with his donkey laden with provisions. An empty stomach and the sight of all these good things, make Jean come to a sudden resolution. He enters the Convent.

ACT II.

The Monks are working at their avocations. The Musician Monk is rehearsing a new Cantata for the Feast of the Virgin. Jean regrets that he cannot praise the Virgin, too, because he doesn't know Latin and she wouldn't understand him in vulgar French. The monks get in a row over the comparative superiority of their arts. The Sculptor Monk says his is the greatest. The Painter contends for his. The Poet and the Musician join in the dispute and nearly come to blows when the Prior orders them all to the chapel to practise humility. Jean deplores his ignorance to Boniface complaining that he can do

nothing to please the Virgin. Boniface tells him a story how once the most humble of flowers saved the life of Jesus when pursued by the King child-killer. Jean is convinced, at last, that his humble prayers—even in French—may reach as high as those of the proudest.

ACT III.

The Painter Monk is taking a satisfied glance at his picture of the Virgin, over the high altar, when he sees Jean enter with his juggler's outfit. Puzzled, the monk goes to notify the Prior. Jean tells the Virgin that, as he knows nothing else, he will go through his whole performance in her honor. Now and then he interrupts himself to tell her that some of his songs are hardly appropriate for her ears, but that he means to be entirely respectful. The Prior comes in unseen by Jean and watches his performance. He is greatly scandalized but is restrained from interfering by Boniface. The other monks come in and, when they see Jean going through his dance, cry Sacrilege! Just as they can contain themselves no longer the face of the Virgin in the picture is seen to grow animated and her arms are extended toward Jean, now deep in prayer. Miracle! they all cry and as they kneel about Jean a great light envelops the figure of the Virgin, angels surround her and celestial voices are heard. Jean, murmuring that, at last he understands Latin, dies in the Prior's arms.

PERSONAGES.

Jean, the Juggler.
Boniface, Cook of the Abbey
The Prior.
The Musician Monk.
The Sculptor Monk.
The Poet Monk.
The Painter Monk.

Le Jongleur de Notre Dame

ACTE PREMIER.

(La place de Cluny au XIVe siècle; au milieu de la place, l'orme traditionnel, et sous l'orme, un banc. On apercoit la facade de l'abbaye avec une statue de la Vierge au-dessus de la porte. C'est le premier jour du mois de Marie, et jour de marché. Des filles et des garcons dansent la bergerette. Les marchands sont à leurs places.)

*(*Bourgeois, Bourgeoises, Chevaliers, Clercs, Payans, Paysannes, Gueux *vont et viennent;* Marchands, Marchandes, *à leurs places.)*

La Foule.

Pour Notre-Dame des cieux
Dansez la bergerette.
Oh! Pierrot! ohé! Pierrette!
Voici le mai gracieux,
Dansez la bergerette;
Et pour le dauphin Jésus
Faites un tour de plus.

Marchands et Marchandes.

Poireaux, navets, pruneaux de Tours!
A la fraise nouvelle!
Fromage de crème! Choux blancs!
Sauce verte, achetez la bonne sauce verte!

Un Moine Crieur.

Les Pardons sont au grand autel.

(On entend au loin un air de vièle qui va se rapprochant.)

Voix Diverses.

Silence! Entendez-vous? C'est un accord de vièle.

Tous.

Un jongleur, un jongleur!

Voix Diverses.

Comme une sauterelle
Le refrain vif sautille! il approche! un jongleur!
Noël, c'est un jongleur!
Il va nous dire une chanson nouvelle,
Nous faire un tour nouveau,
Sa plus neuve grimace.

Tous.

Le voici. Place, place!

Jean *(il entre en jouant de la vièle; s'arrêtant).*

Place au Roi des jongleurs!

(Il est maigre, hâve, de pauvre équipage. Déception générale, murmures.)

Tous.

Le roi n'est pas très beau,
Roi de piteuse mine.

Un Loustic *(annoncant).*

Sa majesté le Roi Famine!

(Quelques rires.)

Jean.

Attention! avancez... reculez... Attention!
Ecoutez tous, chevaliers et manants,
Jeunes et vieux, bêtes et gens,
Dames au mignard sourire,
"Sages clercs qui savez lire,"
Bancroches, bosssu, ivrognes, voleurs,
Ecoutez Jean, Roi des jongleurs!

(Danse.)

Le Jongleur de Notre Dame

FIRST ACT.

(The Square of Cluny in the XIV century. Centre of Square, under the traditional plane tree, a bench. We perceive the front of the abbey with a statue of the virgin over the door. It is the first day of the month of Marie, a market day. Girls and boys dance. The sellers are at their places.)

(Citizens and their ladies, Knights, clerks, peasants and their women, and common people go and come; sellers and their wives at their stalls.)

THE CROWD.

For our lady of Heaven
Dance the shepherd step,
Oh Pierrot, oh Pierrette.
Here is gracious May,
Dance the shepherd step
And for the dauphin Jesus
Go on doing more.

SELLERS AND THEIR WIVES.

Leeks, turnips and prunes of Tours,
And fresh strawberries,
Cream cheese, white cabbage.
Green sauce, buy the good green sauce.

A CRIER MONK.

Indulgences are at the great altar.

(In the distance an air of viele getting nearer.)

DIVERS VOICES.

Silence, do you hear? It is the sound of viele.

ALL.

A juggler, a juggler.

DIVERS VOICES.

Like a grasshopper

Jumps the lively refrain—he comes, a juggler!
Praise be, 'tis a juggler.
He will give us some new song
Or turn us some new trick.
Or pull us some new face.

ALL.

He's here, make room, make room!

JEAN *(he comes in playing; stops).*

Room for the king of jugglers.

(He is thin, poorly set up. General deception, murmurs.)

ALL.

The King is not handsome,
A King of piteous mien.

MAN OF THE PEOPLE.

His Majesty, King Famine.

(A few laughs.)

JEAN.

Attention! come forward... go back.. attention!
Listen all, knights and villains.
Young and old, beasts and men.
Ladies of the gentle smile,
Learned clerks who know to read,
Lame men, humpbacks, drunkards, thieves.
List to Jean, king of jugglers!

(All sing and dance.)

Gentil Roi, choisis ta Reine,
Lanturli, virelonlaine,
Choisis ta reine, beau Roi,
Lanturli lon la...

(Interrompant la ronde.)

Attention!
Mais, dans ma sébile d'abord,
Mes doux amis, un peu de menuaille.

(A quelqu'un qui lui donne.)

Jésus vous le rende, seignor.

(Avec tristesse, en regardant la sébile.)

Vieille monnaie, ah! rien qui vaille...

(Reprenant son boniment.)

Attention!
Voulez-vous tours de jonglerie.
Voire de sorcellerie!
Oncques sur terre ne vit-on
Plus dextre à jongler de bâton
D'écuelles et de boules.

(Rires dédaigneux.)

Je sais tirer des œufs d'un chapeau!

TOUS.

C'est enfantin... vieux jeu... Va-t'en traire les poules!

JEAN.

Je sais la danse des cerceaux.

(Il esquisse lourdement un pas de danse.)

TOUS.

Que de grâce légère!

(Les filles et les garcons forcent le jongleur à danser avec eux.)

TOUS.

Choisis ta reine, beau roi,
Lanturli lon la.

JEAN *(après s'être dégagé).*

La paix, folles et fous!

(Continuant le boniment.)

Messeigneurs, pour vous plaire,
Je vais chanter un beau Salut d'amour!

MARCHANDS.

Poireaux, navets!

(Rires.)

UN AUTRE GROUPE.

Pruneaux de Tours!

JEAN *(qui commence à désespérer).*

Eh bien! chant de bataille,
Olifant, tambour et clairon,
Hennissements sous l'éperon,
Estoc at taille!

TOUS.

Non, non.

JEAN.

Je sais Roland.

MARCHANDS.

Fromage de crème, choux blancs!

(Rires.)

JEAN.

Je sais Berthe aux grands pieds.

PLUSIEURS VOIX.

Non, non, trop vieille histoire.

(La ronde reprend.)

JEAN *(essayant de dominer le vacarme).*

Renaud de Montauban.

TOUS.

Non, non.

JEAN.

Charlemagne.

TOUS.

Non, non.

JEAN.

Pépin.

UN LOUSTIC *(imitant le cri de la rue)*

Peaux d'lapin!

(Rires, tumulte.)

TOUS *(par groupes divers).*

Dis-nous plutôt une chanson à boire.

Pretty King, choose your Queen,
Lanturli, virelonlaine
Choose your queen, good king,
Lanturli lon la...

(Interrupting the dance.)

Attention!
But first in my cup
My gentle friends, a little grist.

(to one who gives.)

Jesus return it to you, lord.

(Sadly, looking at cup.)

An old coin, nothing worth.

(Continuing his jollying.)

Attention!
Would you have a turn at jugglery.
Or else of sorcery.
No one lives on earth
More dextrous at juggling the stick
Or cups and balls.

(Laughs of scorn.)

I can draw eggs from a hat.

ALL.

'Tis childish... old game... go milk chickens!

JEAN.

I know the hoop dance.

(He dances heavily.)

ALL.

What a lightsome grace.

(The boys and girls make the juggler dance with them.)

ALL.

Choose your queen, fine king.
Lanturli lon la.

JEAN *(after getting away).*

Peace you fool boys and girls!

(Continuing the jollying.)

My lords to please you I'll sing a fine Love's Salvation.

THE SELLERS.

Leeks, turnips!

(Laughter.)

OTHER SELLERS.

Prunes from Tours!

JEAN *(who begins to despair).*

Well then! song of battle
Oliphant, drum and trump,
Neighings under the spur,
Give and take.

ALL.

No, no.

JEAN.

I know Roland.

SELLERS.

Cream cheese, white cabbage.

(Laughter.)

JEAN.

I know Bertha of the big feet.

SEVERAL VOICES.

No, no, too old a story.

(Dance goes on.)

JEAN *(trying to dominate the noise).*

Renaud de Montauban.

ALL.

No, no.

JEAN.

Charlemagne.

ALL.

No, no.

JEAN.

Pepin.

MAN OF THE PEOPLE *(imitating street cry).*

Rabbit skin!

(Laughter, tumult.)

ALL *(in groups).*

Give us rather a drinking song.

TOUS.

Très bien! Vivat! Très bien!

UN IVROGNE.

In vino veritas.

UN GROUPE.

Dis-nous le Credo de l'Ivrogne.

UN CHEVALIER.

Le Te Deum de l'Hypocras.

TOUS.

Le Gloria de Rouge-Trogne.

JEAN *(proposant timidement).*

L'Alleluia du Vin?

TOUS *(avec joie).*

L'Alleluia du Vin!

JEAN *(se tournant, les mains jointes, vers la statue de la Vierge).*

Pardonne-moi, Sainte Vierge Marie,
Et vous, Jésus, doux enfancon.
Je vais chanter sacrilège chanson:
Mais if faut bien gagner sa vie.
La faim dans mes entrailles crie,
Et si mon cœur est bon chrétien,
Pourquoi mon ventre est-il païen?

TOUIS *(réclamant la chanson).*

L'Alleuia du Vin!

JEAN *(il prélude sur son instrument).*

Pater noster. Le vin, c'est Dieu, c'est Dieu le père,
Qui descend du tréfonds des crieux,
Culotté de velours soyeux,
Tout au long de mon cou pieux,
Quand je vide mon verre.

TOUS.

Alleluia!

JEAN.

Alleluia! Chantons l'Alleluia du Vin!

TOUS.

Alleluia!

JEAN.

Ave. Vénus la belle aux galants dit:
"Compère,
La nuit encor plus que le jour,
Bois le vieux vin, philtre d'amour;
On a le cœur chaud comme four,
Quand on vide son verre."

TOUS.

Alleluia!

JEAN.

Alleluia! Chantons l'Alleluia du Vin!

TOUS.

Alleluia!

JEAN.

Credo. Ne buvez d'eau, breuvage délétère.
A buveur d'eau, l'antre infernal!
Mais pour qu'à mon nez triomphal
Le Ciel dise: "Entrez, cardinal,"
Vidons encore un verre!

TOUS.

Alleluia!

(La porte de l'abbaye s'ouvre brusquement. Le Prieur paraît sur les marches.)

TOUS.

C'est le Prieur... Fuyons!

LE PRIEUR.

Hors d'ici, troupe infâme!

*(*TOUS *s'enfuient, sauf* JEAN *interdit. —A* JEAN.*)*

Et toi, vil baladin, pour mieux damner ton âme,
Viens-tu donc insulter jusque dans ce couvent
Notre mère Marie et son divin Enfant!

ALL.

Very good! Hurrah! very good.

A DRUNKARD.

In vino veritas.

A GROUP.

Give us the Credo of the Drunkard.

A KNIGHT.

The Te Deum of the Hypocras.

ALL.

The Gloria of Rouge-Trogne.

JEAN *(proposing timidly).*

The Hallelujah of Wine?

ALL *(with joy).*

The Hallelujah of Wine!

JEAN *(turning and joining hands to the Virgin).*

Forgive holy Virgin Mary,
And you, Jesus, gentle child.
I will sing a sacrilege song;
But I've got to earn my bread.
Hunger in my entrails knaws,
And if my heart is Christian,
Why is my belly pagan?

ALL *(calling for song).*

The Hallelujah of Wine!

JEAN *(preluding on his instrument).*

Pater Noster—Wine the gods do richly cherish
When from Heaven they descend,
Clad in joyful raiment
All the length of my neck
When I drain my glass.

ALL.

Hallelujah!

JEAN.

Hallelujah! Sing the Hallelujah of Wine

ALL.

Hallelujah!

JEAN.

Ave. Venus to the gallant says: "Good fellow,
The night even more than the day.
Drink the old wine, philtre of love:
One's heart is as hot as an oven,
When one drains one's glass."

ALL.

Hallelujah!

JEAN.

Hallelujah! Sing the hallelujah of Wine!

ALL.

Hallelujah!

JEAN.

Credo. Drink no water, a damaging drink—
To drinkers of water the eternal abyss!
But that to my nose triumphant
Heaven shall say: "Enter, cardinal!"
Let's drain one more glass!

ALL.

Hallelujah!

(The door of the Abbey opens violently. The PRIOR *appears on the steps.)*

ALL.

'Tis the Prior... Let us fly.

THE PRIOR.

Out of this, infamous rabble.

(All escape excepting JEAN, *amazed. To* JEAN.*)*

And thou, vile songster, to better damn thy soul,
Com'st thou to insult even in this convent
Our mother Mary and her Child divine!

JEAN *(tombant à genoux).*

Grâce, mon Père, grâce!

LE PRIEUR.

Détestable et maudite race!

JEAN.

Oh! mon Père, pitié!

LE PRIEUR.

Ne vois-tu pas Satan
Dont le poing vert brandit l'écarlate tridant?
Il t'enfourche, il t'emporte.

JEAN.

Grâce!

LE PRIEUR.

Pour t'engloutir, voici—flammes et fer,
Larmes et grincements—voici s'ouvrir la porte
Formidable d'Enfer!

JEAN.

Pitié!

LE PRIEUR.

Tremble!

JEAN.

Pitié!

LE PRIEUR.

L'enfer!

JEAN.

Grâce!

LE PRIEUR.

L'enfer!

JEAN *(comme foudroyé, étendu tout de son long à terre).*

Ah! je brûle! Ah! je meurs...
(A genoux).
Ah! mon père, pardon...
(Se traînant vers la Vierge.)
Pardon, pardon, Marie,
Voyez mes pleurs!
(Il sanglote.)

LE PRIEUR *(à part).*

Il pleure... Un peu de foi, dans cette âme flétrie,
Pâle rose d'hiver, va-t-il donc refleurir?
(A JEAN.)
Ton nom?

JEAN.

Jean.

LE PRIEUR.

C'est le nom d'un saint cher à la Vierge.
(Montrant la Vierge.)
Ce pardon de Marie, on peut le conquérir.
Tu seras pardonné, si, brûlant comme un cierge,
Parfumé comme un encensoir,
Ton cœur à son autel, sans retard, dès ce soir,
Abjure ce métier immonde,
Si, plein d'un repentir fervent
Et secouant au seuil la poussière du monde,
Tu deviens, dès ce soir, mon frère en ce couvent.

JEAN *(les mains jointes vers la Vierge).*

Dame des cieux,
Vous savez bien, Jésus le sait de même,
De quel amour tendre et dévotieux
Jean, le pauvre jongleur, vous aime...

LE PRIEUR.

Eh bien?

JEAN.

Mais renoncer, quand je suis jeune encor,
Renoncer à te suivre, ô Liberté, ma mie,
Insoucieuse fée au clair sourire d'or!...
. . . . . .
C'est Elle que mon cœur pour maîtresse a choisie

JEAN *(on his knees).*

Mercy, oh father, mercy!

THE PRIOR.

Detestable and cursed race!

JEAN.

Oh! my father, mercy!

THE PRIOR.

See'st thou not Satan
Whose green fist brandishes the scarlet trident?
He will pierce and carry thee away.

JEAN.

Mercy!

THE PRIOR.

To engulf thee, here, flames and iron
Tears and crunchings—here opens the gate
Of formidable Hell!

JEAN.

Pity!

THE PRIOR.

Tremble!

JEAN.

Pity!

THE PRIOR.

Hell!

JEAN.

Mercy!

THE PRIOR.

Hell!

JEAN *(as if thunderstruck, stretched on the ground).*

Ah, I am burning! Ah, I die!
(On his knees.)
Ah, my father pardon...
(Dragging himself toward the Virgin.)
Pardon, pardon, Mary,
Witness my tears.
(He sobs.)

THE PRIOR *(aside).*

He weeps... A little faith, in this withered heart,
Pale rose of winter, will it bloom again?
(To Jean.)
Thy name?

JEAN.

Jean!

THE PRIOR.

'Tis the name of a saint dear to the virgin.
(Pointing to the Virgin.)
This pardon of Mary it may be conquered.
Thou'lt be pardoned if, burning as a taper and perfumed as a censer,
Thy heart at her altar without fail, from this night,
Abjures this filthy trade.
If with fervent repentance,
And shaking at the sill the dust of the world
Thou becomest, from to-night, my brother in this convent.

JEAN *(hands joined to the Virgin).*

Lady of Heaven,
You well know, and Jesus knows it too,
With what love tender and devotional
Jean, the poor juggler, adores you...

THE PRIOR.

Well then?

JEAN.

But renounce, when I am still young,
Renounce to follow thee, oh Liberty, beloved
Careless fay with clear golden smile!...
'Tis she my heart for mistress has chosen;

Cheveux au vent, rieuse, Elle me prend la main
Et m'entraîne au hasard de l'heure et du chemin.
L'argent des eaux, l'or de la moisson blonde,
Les diamants des nuits, par Elle sont à moi!
Par Elle j'ai l'Espace, et l'Amour, et le Monde;
Le gueux, par Elle, devient roi!
Par son charme divin, tout me rit, tout m'enchante.
Je vais, et je respire, et je rêve, et je chante,
Et, pour accompagner le vol de ma chanson,
Le concert des oiseaux pétille au vert buisson...
Maîtresse gracieuse, et sœur que j'ai choisie,
Faut-il que je vous perde, ô mon royal trésor,
O Liberté, ma mie,
Insoucieuse fée au clair sourire d'or!

LE PRIEUR.

Belle maîtresse
En vérité!
Redoute, pauvre sot, la mortelle caresse
De sa mensongère beauté.

JEAN.

Printemps sourit dans son cortège.

LE PRIEUR.

N'y vois-tu pas l'Hiver, et la Bise, et la Neige?

JEAN.

Sa jeunesse est en fleur.

LE PRIEUR.

Mais bientôt sera vieux son amant le jongleur.

JEAN *(regardant son bagage de jongleur).*

Et vous, balles, cerceaux, vieux amis pleins de zèle,
Va-t il vous jeter là, votre maître infidèle?
(S'adressant à sa vièle.)
Toi dont l'âme chantait, docile, sous ma main...

LE PRIEUR.

Garde-les et va-t'en mourir de faim,
Sans confesseur, dans un fossé, guenille infâme...
Mais le couvent, c'était le salut de ton âme,
Le salut de ton corps.
(Souriant.)
En carême, sans doute, haricots, harengs saurs;
Mais aux fêtes carillonnées,
Ah! les plantureuses journées!
Tiens, regarde plutôt!

(BONIFACE paraît, monté sur un âne qu'un frère lai tient par la bride. L'âne est aussi chargé de deux paniers, l'un contenant des fleurs, l'autre des victuailles et des bouteilles.)

Cuisinier sans égal,
Le frère Boniface arrivant de sa quête,
Glorieux, souriant, apporte pour la fête
Tout un régal.

BONIFACE *(prenant à mesure, dans les corbeilles, fleurs et provisions).*

Pour la Vierge d'abord, voici les fleurs qu'Elle aime:
Rose, anémone, hélianthème,
Et voici la pervenche encor,
Le troène et le bassin d'or.
Pour la Vierge d'abord, voici les fleurs qu'Elle aime.
Et pour les serviteurs de Madame Marie,
Voici des oignons nouvelets,
Voici des poireaux verdelets,
Voici du cresson de prairie,
Choux velouté, sauge fleurie...
C'est pour les serviteurs de Madame Marie.
Sainte Vierge, le beau chapon!
Mon Père, s'il vous plaît, soupesez ce jambon...
Andouillettes, quartier de hure,
Cervelas, saucisse, boudin,
Voici de la belle salure:
Rien de tel pour se mettre en vin!
Du vin, nous en avons, et quel vin délectable!

Hair in the wind laughing, She takes my hand,
She drags me on chance of the hour and the road.
The silver of the waters, the gold of the blond harvest,
The diamonds of the nights, through Her are mine!
I have space through Her, and Love and the World,
The villain, through Her, becomes king!
By her divine charm, all smiles on me, all enchants,
And, to accompany the flight of my song,
The concert of the birds snaps in the green bush.
Gracious mistress and sister I have chosen,
Must I now lose you, oh my royal treasure.
Oh Liberty, my beloved,
Careless fay of the golden smile!

THE PRIOR.

Fine mistress,
Forsooth!
Fear, poor fool, the mortal caress
Of her deceitful beauty.

JEAN.

Spring smiles in her train.

THE PRIOR.

Dost not see Winter, the Storm and the Snow?

JEAN.

Her youth is in flower.

THE PRIOR.

But soon will be old, her lover, the juggler.

JEAN *(looking at his juggler's outfit).*

And you, balls, hoops, old friends full of zeal,
Shall he throw you away, your unfaithful master?

(Addressing his instrument).

Thou whose docile soul, sang under my hand...

THE PRIOR.

Keep them and go. Go die of hunger.
Without confession, in a ditch, infamous ragster;
Why the convent 'twas the saving of thy soul,
The saving of thy body.

(Smiling).

In Lent, no doubt, beans and salt herring;
But, on chimed holidays,
Ah! the happy days!
Come, look rather.

(Boniface appears, mounted on a donkey that a lay brother holds by the bridle. The donkey also carries two baskets, one containing flowers, the other victuals and bottles.)

Cook without equal,
Brother Boniface coming from his quest,
Glorious, smiling, bringing for the feast
A load of good things.

BONIFACE *(taking one after another from the baskets, flowers and provisions).*

For the Virgin first, here are the flowers she loves:
Carnations, lilacs, forget-me-nots,
Violet, woodbine and lily,
Rose, anemones, heliotrope,
And here is the pervense, too—
The silver sprig and bleeding heart.
For the Virgin first, here are the flowers she loves.
And for the servants of Madame Marie,
Here are Spring onions,
And green leeks,
Here is cress from the stream,
Velvety cabbage, flowery sage
For the servants of Madame Marie.
Holy Virgin, the beautiful capon!
My father, if you please, weigh this ham...
Chitterlings, a quarter of boar,
Cervelas, sausage, blood pudding,
Here is a fine salted piece:
Nothing so good to put in wine!
Wine, we have some, and how delectable.

Voyez comme il scintille au cristal du flacon ;
Doux Jésus, c'est du vieux Mâcon !
Pour la Vierge,
Voici des fleurs
Et ce beau cierge !
Et voici pour ses humbles serviteurs.

(On entend la cloche du déjeuner dans l'intérieur de l'abbaye ; puis les voix des moines au réfectoire récitant le Benedicite.)

VOIX DES MOINES.

UNE VOIX.

Benedicite.

TOUS LES MOINES.

Benedicite.

UNE VOIX.

Nos et ea quœ sumus sumpturi benedicat dextera Christi.

TOUS.

Amen !

UNE VOIX.

In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti.

TOUS.

Amen !

BONIFACE.

Le Benedicite, mon Père. A table, à table ;
Et qu'un bon déjeûner.

(Montrant ses provisions.)

Nous prépare au dîner.

LE PRIEUR *(à Jean, avec un geste d'invitation.)*

A table !

JEAN *(comme en extase, mains béatement jointes.)*

A table !

TOUS TROIS *(avec gestes différents).*

A table !

(LE PRIEUR, BONIFACE, le FRERE LAI avec l'âne, se dirigent vers l'entrée de l'abbaye. JEAN les suit, encore hésitant, mais comme entraîné par le parfum des victuailles. Arrivé au seuil, il revient sur ses pas pour prendre son bagage de jongleur, qu'il emporte en cachette. Avant d'entrer, il fait aux pieds de la Vierge une humble génuflexion.)

ACTE DEUXIEME.

(A l'abbaye, dans la salle d'études, qui s'ouvre sur le jardin du couvent. Tables, pupitres, chevalets. Se détachant bien en vue, nouvellement achevée, une statue de la Vierge, dans une attitude mystique d'indulgence et d'amour qu'un moine est en train de colorier. Groupés autour du MOINE MUSICIEN, *les moines achèvent de répéter sous sa direction un hymne à la Vierge qu'il a composé pour la circonstance ; c'est le matin de l'Assomption.)*

TOUS LES MOINES.

(Le moine musicien dirige l'ensemble vocal en y mêlant sa voix.)

Ave cœleste lilium,
Ave rosa speciosa,
Ave mater humilium
Superis imperiosa.
In hac valle lacrymarum
Da robur, fer auxilium.

JEAN *(rêvant à l'écart).*

La cuisine est bonne au couvent.

. . . . . .

Moi qui ne dînais pas souvent,
Je bois bon vin, je mange viandes grasses.
Jour glorieux !
La Vierge aujourd'hui monte aux cieux,
Et pour elle on répète un cantique de grâces.

. . . . . .

(Avec tristesse.)

Un cantique en Latin !

. . . . . .

Reine des anges,
O vous, à qui je dois grasse viande et bon vin,
Je voudrais avec eux célébrer vos louanges.
Hélas ! je ne sais pas chanter Latin.

LE PRIEUR *(entrant).*

Mes frères, c'est très bien.

(Au moine musicien).

Compliments à l'auteur.

See how it sparkles through the flask's crystal.
Gentle Jesus, it is old Macon!
For the Virgin
Here are flowers
And this handsome taper.
And this is for her humble servants.

(The breakfast bell rings from interior of the abbey; then the voices of the monks in the refectory reciting the Benedicite.)

(Voices of the Monks.)

A Voice.

Benedicite.

All the Monks.

Benedicite.

A Voice.

Nos et ea quœ sumus sumpturi benedicat dexterœ Christi.

All.

Amen!

A Voice.

In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti.

All.

Amen!

Boniface.

The Benedicite, my father. To the table; to the table;
And that a good breakfast.

(Showing his provisions.)

Shall prepare for us a good dinner.

The Prior *(to Jean, inviting him).* To the table!

Jean *(in ecstasy, hands beatifically joined).*

To the table!

All Three *(with varying gestures).*

To the table!

(The Prior, Boniface, *the lay brother with donkey, go toward entrance of abbey.* Jean *follows them, still hesitating, as if attracted by the smell of the victuals. At the sill he comes back to get his outfit of jugglery, that he carries secretly. Before entering he makes humble genuflection to the Virgin.)*

SECOND ACT.

(At the Abbey, in the study room which opens on the garden of the convent. Tables, desks, stalls. Well in sight. A statue of the Virgin, newly finished, in a mystic attitude of indulgence and love, which a monk is at work coloring. Grouped around the Musician Monk, *other monks finish rehearsing, under his direction, a hymn to the Virgin which he has composed for the occasion; it is Assumption morning.)*

All the Monks.

(The Musician Monk directs the vocal ensemble and sings.)

Ave cœleste lilium,
Ave rosa speciosa,
Ave mater humitium
Superbis imperiosa
In hac valla lacrymarum
Do robur, fer auxilium.

Jean *(dreaming alone).*

The cooking is good at the convent.

. . . . . .

I who did not dine often,
I drink good wine. I eat fat meats.

. . . . . .

Glorious day.
The Virgin ascends, ascends to Heaven this day.
And for her they rehearse a song of grace.

. . . . . .

(Sadly.)

A song in Latin.

. . . . . .

Queen of angels,
To you, to whom I owe fat meats and good wines,
I should like with them to celebrate your praise.

. . . . . .

But I know not how to sing Latin.

The Prior *(entering).*

Brethren, it is very good.

(To the Musician Monk.)

I compliment the author.

(Au moine poète, auteur des paroles de l'hymne, et qui s'avance jaloux.)

Au poète aussi.

(Les moines reprennent chacun leur place et leur travail; les uns peignent, les autres sculptent ou modèlent, d'autres copient sur vélin, quelques-uns au fond dans le jardin bêchent et cultivent des fleurs, etc. Dans un coin, modestement, BONIFACE *épulche des légumes.)*

LE PRIEUR *(à Jean).*

Mais, dans ce coin solitaire,
Seul, vous ne chantez pas, vous, un ancien chanteur?

JEAN.

Pardonnez-moi, mon père,
Mais hélas, je ne sais
Que profanes chansons en vulgaire francais.

PLUSIEURS MOINES *(qui se sont approchés).*

—Oh! frère Jean!—Quelle paresse!
—Voyez comme il engraisse!
(Lui touchant le ventre.)
—Sentez-vous son ventre pousser?

BONIFACE *(intervenant avec bienveillance).*

Eh bien quoi! Frère Jean aime les bonnes choses.

LE PRIEUR

A la Vierge, sans doute, il offre ce matin.
Comme un bouquet, la fraîcheur de son teint
Tout fleuri de lis et de roses.

LES MOINES.

(Le musicien, le poète, le peintre et le sculpteur.)

Frère Jean,
Dormez-vous...

JEAN.

Mes frères, je connais ma triste indignité.
Jour et nuit je la pleure.
Vous me raillez, c'est peu. Votre courroux, sur l'heure,
Devrait m'anéantir; je l'ai bien mérité.

. . . . . .

Depuis qu'en ce couvent prospère
Me guidant de sa blanche main
La Vierge, secourable mère,
Permet que je mange à ma faim,
Ai-je un seul jour gagné mon pain?
Non, jamais œuvre méritoire
Ne témoigne au ciel mon amour.
Moine ignorant, moine balourd,
Je ne sais rien qu'au réfectoire
Boire et manger, manger et boire.
Chacun dans la sainte maison
Sert Notre-Dame d'un grand zèle;
Il n'est pas si petit clergeon
Qui ne sache entonner pour elle
Verset ou psaume à la chapelle.
Et moi qui recevrais la mort
D'un cœur si joyeux pour sa gloire
Hélas! hélas! quel affreux sort,

JEAN.

Je ne sais rien qu'au réfectoire
Boire et manger, manger et boire.

LES MOINES.

Jean ne sait rien qu'au réfectoire
Boire et manger, manger et boire.

JEAN *(au Prieur).*

Ah! chassez-moi, mon Père,
Je crains de vous porter malheur...
Allons, jongleur,
Reprends donc ta besace, et reprends ta misère!

LE MOINE SCULPTEUR *(s'approchant de Jean).*

Jongleur, piteux métier!
(Ironique.)
Deviens plutôt sculpteur.
Tu seras mon élève...

(Désignant la statuette qu'il est en train de tailler au ciseau.)

Vois: des flancs du marbre se lève,
Eveillé d'un ciseau pieux,
Le charme de la Reine au front délicieux.
Je le crée à mon tour, moi, moi, sa créature,
Gagnant la gloire avec les cieux.
Rien ne vaut la sculpture!

(To the Poet Monk, author of the words, who steps forward jealously.)

The poet, too.

(The monks take up their work and their places: some paint, others model or chisel, others copy on vellum, others at the end of the garden spade and cultivate flowers. In a corner, modestly, BONIFACE *strips vegetables.)*

THE PRIOR *(to John).*

But, in this solitary corner,
Alone, you do not sing, you, an old singer?

JEAN.

Pardon me, my father;
But, alas, I only know
Profane songs in the vulgar French.

SEVERAL MONKS *(coming near).*

—Oh, Brother Jean! how lazy!
—See how fat he is getting.

(Touching his stomach.)

—Feel how his stomach increases.

BONIFACE *(intervening good naturedly).*

What of it! Brother Jean loves good things.

THE PRIOR.

To the Virgin, no doubt, he offers this morning.
Like a bouquet, the freshness of his complexion.
Colored with lilies and roses.

THE MONKS.

(The musician, the poet, the painter and the sculptor.)

Brother Jean,
Do you sleep...

JEAN.

Brethren, I know my sad indignity,
Day and night I lament it.
You laugh at me, 'tis little. Your anger, right here,
Should destroy me; I deserve it.

. . . . . .

Since in this prosperous convent,
Guiding me by her white hand,
The Virgin, helpful mother,
Permits me to eat at my ease,
Have I once earned daily bread?
No, and not one work of merit
Testifies to Heaven my love.
Monk ignorant, monk stupid,
I go to the refectory.
Eat and drink, then, drink and eat,
Each one in this holy house
Serves Our Lady with great zeal;
Even the least little altar boy
Knows how to sing to her,
Verse or song at the chapel.
And I willing to die
With joyous heart for her glory,
Alas, alas, what fearful fate!

JEAN.

I know naught but in the refectory,
To eat and drink, to drink and eat.

THE MONKS.

Jean knows only in the refectory
To eat and drink, to drink and eat.

JEAN *(to the Prior).*

Ah turn me away, my father.
I fear to bring you ill luck...
Come, juggler,
Take up your baggage and your misery.

THE SCULPTOR MONK *(to Jean).*

Juggler, a poor trade.

(Ironically.)

Why not be a sculptor?
Thou shalt be my pupil.

(Showing the statue he is limning.)

Look: from the flanks of the marble rises,
Wakened by a pious chisel,
The charm of the Queen with delicate front,
I, in my turn, create, I her creature,
Gaining glory with the heavens,
Nothing equals sculpture!

LE MOINE PEINTRE *(s'approchant).*

Vous oubliez, mon frère, la peinture...
Sois mon élève, Jean.
Le marbre inanimé ne peut donner la vie;
Mais sous le pinceau tout-puissant,

(Désignant la Vierge peinte).

Tu la vois palpiter, frémissante, asservie,
Aux lèvres qu'elle empourpre, aux yeux dans le regard.
La Peinture,
C'est le grand art!

LE MOINE SCULPTEUR.

Le grand art,
C'est la sculpture!

LE MOINE POETE *(approchant).*

Non pas. A la place d'honneur
Ne doit s'asseoir que Poésie.
C'est ma Dame, et je suis son fervent serviteur.
Votre art est bien grossier. D'essence plus choisie,
Le poète, fixant le vol de l'esprit pur,
L'enferme tout vibrant aux vers d'or et d'azur.
Gloire à la Poésie!

LE MOINE PEINTRE.

La Peinture,
C'est le grand art!

LE MOINE SCULPTEUR.

Le grand art,
C'est la Sculpture!

LE PRIEUR *(intervenant).*

Mes frères, calmons-nous.

LE MOINE MUSICIEN *(approchant).*

Pour moi, je me figure
Que mon art seul peut vous mettre d'accord...
Voyez de quel ardent essor,
Tandis que vous rampez à terre,
La musique va droit au ciel!
Voix de l'inexprimable, écho du grand mystère,
C'est l'Oiseau Bleu qui vient du Rivage Eternel,
Et c'est la Blanche Nef sur l'océan du Rêve...
Que fait aux cieux un séraphin?
Il chante, encore, et toujours, et sans trêve.
La musique est un art divin.

LE MOINE SCULPTEUR.

Non, le grand art, c'est la sculpture

LE MOINE PEINTRE.

Non, le grand art, c'est la peinture

LE MOINE POETE.

Poésie, ô reine des arts!

LE MOINE MUSICIEN.

O musique, reine des arts!

. . . . . .

Un bavard, le poète!

LE MOINE PEINTRE.

Des macons, les sculpteurs!

LE MOINE SCULPTEUR.

Les peintres, des barboilleurs!

JEAN *(effrayé)*

Grand Dieu! quelle tempête!

LE MOINE POETE *(ironique, au musicien qui le menace).*

La musique adoucit les mœurs!

(Tumulte.)

LE PRIEUR.

Quoi, mes frères, dans cet asile
La discorde!... Agitans discordia fratres...
C'est le mot de Virgile.
Par ordre d'Apollon, par ordre du Prieur,
Que la Muse à la Muse offre un baiser de sœur.

(Les quatre rivaux s'embrassent,— mais de mauvais gré.)

Et venez tous à la chapelle
Aux pieds de Notre-Dame, et plus humbles de cœur,

THE PAINTER MONK *(approaching).*

You forget, my brother, painting...
Be my pupil, Jean.
The inanimate marble cannot give life;
But under the all powerful brush,

(Showing the painted Virgin).

You see her palpitate, shudder, subdued,
To the lips she empurples, to the eyes in the look.

(Painting.)

It is the great art!

THE SCULPTOR MONK.

The Great Art
Is sculpture!

THE POET MONK *(approaching.)*

Not so. In the place of honor
Only poetry must sit.
'Tis my Lady, and I am her fervent servitor,
Your art is very gross. Of choicer essence,
The poet, fixing the flight of the spirit pure,
Encloses it vibrating to verses of heaven's gold.
Glory to Poetry.

THE PAINTER MONK.

Painting—
Is the Great Art!

THE SCULPTOR MONK.

The Great Art
Is Sculpture.

THE PRIOR *(intervening).*

Brethren, calm yourselves.

THE MUSICIAN MONK *(approaching)*

For myself, I figure
That my art alone can make you agree...
See with what ardent flight,
While you grovel on Earth
Music goes straight to Heaven.
Voice of the inexpressible, echo of the great mystery,
'Tis the Blue Bird that comes from the Eternal Shore,
And 'tis the White Beam on the ocean of Dreams.
What does a seraphim in heaven?
It sings, and again, and always, without rest.
Music is a divine art.

THE SCULPTOR MONK.

No, the great art is sculpture.

THE PAINTER MONK.

No, the great art is painting.

THE POET MONK.

Poetry, oh queen of arts!

THE MUSICIAN MONK.

Oh, Music, queen of arts!

. . . . . .

A talker, the poet!

THE PAINTER MONK.

Sculptors are only masons!

THE SCULPTOR MONK.

Painters, mixers of color!

JEAN *(frightened).*

Great God! what a tempest.

THE POET MONK *(to the musician who threatens him).*

Music softens the manners.

(Tumult.)

THE PRIOR.

What, my brethren, in this place
Discord!... Agitans discordia fratres...
'Tis the saying of Virgil.
By order of Apollo, by order of the Prior,
Let the Muse to the Muse offer the kiss of a sister.

(The four rivals embrace with poor grace.)

And come all to the chapel,
To the feet of Our Lady, and more humble of heart

La prier d'accueillir son Image nouvelle.

(Emportant la statue les moines se retirent avant le PRIEUR.*)*

JEAN *(assis la tête dans ses mains).*

Seul, je n'offre rien à Marie.

BONIFACE.

Va, frère Jean, ne les envie.
Tous, vois-tu, des orgueilleux.
Et le Paradis, ca n'est pas pour eux.

JEAN *(découragé).*

Le Paradis!

BONIFACE.

S'il faut s'enfler de gloire,
Quand je prépare un bon repas,
Je fais œuvre aussi méritoire.
Sculpteur, je le suis en nougats;
Peintre, par la couleur si douce de mes crèmes;
Un chapon cuit à point vaut, seul, mille poèmes,
Et quelle symphonie à ravir terre et cieux
Qu'une table où préside un ordre harmonieux!

JEAN *(très convaincu).*

Certainement.

BONIFACE *(un peu fat).*

Mais pour plaire à Marie,
Je reste simple.

JEAN.

Simple, hélas,
Je le suis trop... Elle aime qu'on la prie
En ce Latin que je ne connais pas.

BONIFACE.

Et moi si peu... Latin de cuisine...
Est-ce là ton souci?

(Naïvement.)

La Vierge entend fort bien, va, le francais aussi;
Sa tendresse au besoin devine.
Pour les humbles Marie a des bonté de sœur;
Et j'ai lu dans un livre une historie divine
Où l'on voit clairement qu'elle a donné son cœur
A la plus simple, à la plus humble fleur.

(Racontant.)

"Marie avec l'Enfant Jésus—par les monts, par les plaines fuit...

"Mais l'âne essoufflé n'en peut plus; —et voici que là-bas, au versant de la côte,—ont apparu soudain— les sanglants cavaliers du Roi tueur d'enfants.

"O mon fils, où cacher ta faiblesse!"

. . . . . .

"Fleurissait une rose au bord du chemin:

"Rose, belle rose, sois bonne:—à mon enfant, pour s'y blottir,— ouvre tout large ton calice;—sauve mon Jésus de mourir."

"Mais de peur de froisser l'incarnat de sa robe,—l'orgueilleuse répond: "Je ne veux pas m'ouvrir."

"Fleurissait une sauge au bord du chemin:

"Sauge, ma petite saugette,—ouvre ta feuille à mon enfant."

"Et la bonne fleurette ouvre si bien sa feuille—qu'au fond de ce berceau Jésus va s'endormir..."

JEAN *(tendrement).*

O miracle d'amour!

BONIFACE *(achevant).*

"Et la Vierge bénie entre toutes les femmes — a béni l'humble sauge entre toutes les fleurs!"

(A part, très convaincu.)

La sauge est en effet précieuse en cuisine.

JEAN *(à part, les yeux au ciel, s'exaltant).*

Si votre blanche main me bénissait un jour!...
Vienne la mort, mourir sous vos yeux, quelle fête!

Pray her to receive her new Image.

(Carrying the Statue the monks retire before the Prior.)

JEAN *(seated head in hands.)*

Alone, I offer nothing to Mary.

BONIFACE.

Go, brother Jean, envy them not.
All, see you, proud ones.
And Paradise, it is not for them.

JEAN *(discouraged).*

Paradise!

BONIFACE.

If one must swell with glory,
When I prepare a good repast,
I do meritoriously.
Sculptor, I am in paste.
Painter, by the color so soft of my creams;
A capon, cooked to a turn, is worth a thousand poems,
And what a symphony to ravish heaven and earth
Is a table where presides harmonious order!

JEAN.

Certainly.

BONIFACE *(fatuously).*

But to please Marie
I remain simple.

JEAN.

Simple, alas,
I am too much so. She loves to be prayed to
In this Latin I do not know.

BONIFACE.

And I so little... Kitchen Latin...
Is that then your trouble.

(Naively.)

The Virgin understands the French language, too;
Her goodness divinates want.
For the humble Marie is good as a sister;
And I read in a book a history divine
Where one sees clearly that she gave her heart
To the simplest, the most humble flower.

(Telling a story.)

Mary with the infant Jesus, by mountains and plains, fled... But the winded ass could do no more; and not far away, on the side of the hill,—suddenly appeared—the bloody cavaliers of the King, the child killer.

"Oh my son, where hide thy weakness!"

. . . . . .

A rose was in flower on the roadside:

"Rose, beautiful rose, be good: to my child that he may hide,—open big your calice;—save my Jesus from death."

But for fear of spoiling the crimson of her dress—the proud one replied: "I will not open."

A sageplant flowered on the way;

"Sage, my little sage,—open thy leaves to my child."

And the good floweret opened so wide her leaf—that in the bottom of this cradle the child slept..."

JEAN *(tenderly).*

Oh, miracle of love!

BONIFACE *(finishing).*

"And the Virgin blessed among all women—blessed the humble sage among all the flowers!"

(Aside, quite convinced.)

Sage is in effect very precious in cookery.

JEAN *(aside, eyes raised toward Heaven).*

If your white hand should bless me some day...

Let death come. Die under your eyes. What a holiday!

BONIFACE.

Nous fêterons d'abord le diner que j'apprête.
Mais je cours à mon dindonneau...

(Revenant).

Car je plais à la Vierge en veillant au fourneau :
Jésus n'a-t-il pas, d'un égal sourire,
Recu des mages-rois l'or, l'encens et la myrrhe,
Et du pauvre berger un air de chalumeau ?

(Il sort en courant.)

JEAN *(resté seul, répétant vaguement les dernières paroles de Boniface).*

Et du pauvre berger un air de chalumeau.

. . . . . .

(Changeant de ton, et avec émotion.)

Quel trait de soudaine lumière,
Et dans mon cœur quel émoi !
Il a raison, la Vierge n'est pas fière.
Le berger, le jongleur vaut à ses yeux le roi.

. . . . . .

(S'avancant, les yeux et les mains vers le ciel.)

Vierge, mère d'amour, Vierge, bonté suprême,
Comme à l'air du berger souriait l'Enfant-Dieu,
Si le jongleur osait vous honorer de même,
Daignez sourire au seuil des cieux !

(Jean reste dans cette attitude de mystique invocation).

(L'orchestre joue la pastorale mystique qui relie les deux actes.)

ACTE TROISIEME.

(Dans la chapelle de l'abbaye. Bien en vue., sur l'autel, la statue peinte de la Vierge. La chapelle est disposée de telle sorte que, des côtés, on puisse voir JEAN *sans qu'il apercoive lui même ceux qui l'observeront.)*

(Au loin, on entend les moines chantant l'hymne de la Vierge. LE MOINE PEINTRE, *seul devant la statue.)*

LE MOINE PEINTRE.

Un regard, le dernier, à mon œuvre, à ma Vierge...
Le chant s'éloigne et meurt... Dans le silence où dort
L'immobile flamme des cierges,
Pour son peintre jaloux elle est plus belle encor.
...Mais on entre.—C'est Jean... Pourquoi tout ce bagage ?

(Il se dissimule derrière une colonne.)

(Entrée de JEAN, *encore vêtu de sa robe de moine, portant sa vièle et sa besace de jongleur. Il entre à pas de loup, regardant partout avec inquiétude.)*

JEAN.

Personne... Allons, courage !
Nul, à cette heure, ne vient plus.

(S'approchant de l'autel.)

Mère adorable de Jésus,
Blanche souveraine,
Me voilà donc seul devant vous...
Tremblant, le cœur plein d'amour et de peine,
Je tombe à vos genoux...
Ecoutez ma prière :
Hélas ! le pauvre Jean n'est rien qu'un vil jongleur ;
Laissez-le, cependant, à son humble manière,
Travailler sous vos yeux, ô Vierge, en votre honneur.

(Dépouillant sa robe de moine, il apparaît en surcot de jongleur, étend son tapis, et, saisissant sa vièle, en tire les mêmes accords qui annoncaient sa venue sur la place de Cluny.)

BONIFACE.

We'll celebrate first the dinner I prepare.
I must run to my young turkey...

(Coming back.)

For I please the Virgin in looking to the oven:
Hath not Jesus, with an equal smile
Received from the wise men gold, incense and myrrh,
And from the poor shepherd a tune on his pipe.

(Goes out running.)

(JEAN, alone, vaguely repeats the last words of BONIFACE.*)*

And from the poor shepherd an air on his pipe.

. . . . . .

(Changing his tone, with emotion.)

What a sudden ray of light,
And in my heart what joy.
He is right, the Virgin is not proud.
The shepherd, the juggler, in her eyes, par the King.

(Advancing, eyes and hands toward Heaven.)

Virgin, mother of love, Virgin goodness supreme,
As on the shepherd's tune smiled the God-Child,
If the juggler dared honor you the same,
Deign to smile from the sill of Heaven.

(JEAN remains in an attitude of mystic invocation.)

(The orchestra plays the mystic pastorale that unites the two acts.)

ACT III.

(In the chapel of the Abbey. In plain sight, on the altar, the painted statue of the Virgin. The chapel is so disposed that, from the sides, one can see JEAN *without his perceiving those who observe him.)*

(In the distance the monks sing the hymn to the Virgin. The Painter Monk is alone in front of the statue.)

THE PAINTER MONK.

One look, the last, at my work, at my Virgin...
The chant is faint and dies... in the silence where sleeps
The still flame of the tapers,
For her painter, jealous, she is finer yet.
...One enters.— 'Tis... Why all this baggage?

(He hides behind a column.)

(Entrance of JEAN, *still in his monk's robe, carrying his viele and juggler's paraphernalia. He enters on tip-toe, looking about him anxiously.)*

JEAN.

No one... Come, courage!
None, at this hour, comes any more.

(Approaching the altar.)

Adorable mother of Jesus,
White sovereign,
Here am I alone before you...
Trembling, my heart full of love and trouble.
I fall at your knees...
Listen to my prayer:
Alas, poor Jean is naught but a vile juggler;
Yet let him, in his humble manner,
Work under your eyes, oh Virgin, in your honor.

(Taking off his monk's robe, he appears in the vest of a juggler, spreads his carpet and, seizing his viele, draws from it the tones that announced his arrival at the Square of Cluny.)

LE MOINE PEINTRE.

Il devient fou. Je cours avertir le Prieur.

(Il sort vivement.)

JEAN.

Je commence.

. . . . . .

(Il salue la Vierge.)

Place, place, silence!
Ecoutez Jean, roi des jongleurs.

. . . . . .

(Entraîné par l'habitude, il parcourt, la sébile à la main, un cercle de spectateurs imaginaires.)

Mais dans ma sébile d'avance
Quelques sols...

(S'arrêtant confus, à la Vierge.)

L'habitude! Pardon.

(Reprenant son boniment.)

Attention!...
Pour vous plaire,
Je chante une Chanson de guerre.
"Il fait beau voir ces hommes d'armes,
Quand ils sont montés et bardés;
Il fait beau voir luire ces armes
Dessous les étendards dorés.
Pour gagner gloire et belle terre.
Entre nous, gentils compagnons,
Suivons la guerre!"

JEAN *(à part).*

Mais ce vacarme, à la Vierge fait peur.

(S'adressant à la Vierge, naïvement.)

Vous préférez peut-être
La Romance d'amour?

(Il entonne la romance connue à cette époque.)

"Belle Doètte à sa fenêtre..."

(La mémoire lui manque; à part.)

Je ne sais plus.

(Commencant une autre.)

"...Belle Erembourg
Sur la plus haute tour..."

(La mémoire lui manque de nouveau.)

Ah! mémoire infidèle!...
Eh bien, rabâche alors, imbécile histrion,
L'éternelle
Pastourelle
De Robin et Marion.
"A l'oré' du joli bocage
—Saderaladon,
Chante, rossignolet—
Marion, pastoure bien sage,
Pense toujours
A ses amours.
Aé!
"Vient à passer, fier sous l'armure,
—Saderaladon,
Chante, rossignolet—
Chevalier de belle figure:
"Je suis le roi,
Sois toute à moi."
Aé!
"Non, beau seigneur, je reste sage,
—Saderaladon,
Chante, rossignolet—
Avec ma cotte et mon fromage,
Toute à Robin,
J'aime Robin."
Aé, aé!

(Pendant que JEAN *chante cette pastourelle, le* PRIEUR, *conduit par le Moine peintre, arrive avec* BONIFACE. JEAN *ne peut les apercevoir; ils observent le manège du jongleur, Plusieurs fois, le* PRIEUR *scandalisé fait mine de se précipiter sur* JEAN; *mais* BONIFACE *le retient.)*

LE PRIEUR.

Sacrilège!

BONIFACE.

Moins de furie!
La fin de la chanson
Catholiquement marie
La fille avec le garcon.

(Entrent TOUS LES MOINES.*)*

JEAN *(sur le modelle d'un rapide boniment).*

Et maintenant, voulez-vous tours de jonglerie,
Voire de sorcellerie?
Faut-il dans les airs brûlants,
Evoquer griffons et diables volants?

(S'arrêtant, honteux de ce sacrilège; à la Vierge.)

THE PAINTER MONK.

He gets mad. I run to warn the Prior.

(He goes out hastily.)

JEAN.

I begin.

. . . . . .

(He bows to the Virgin.)

Room, make room, silence!
Listen to Jean, I am the King of jugglers.

. . . . . .

(Carried away by habit, he goes around, cup in hand, a circle of imaginary spectators.)

But in my cup first
A few pennies...

(Stopping, confused, to the Virgin.)

'Twas my habit! Forgive me.

(Resuming his jollying.)

Attention!...
To please you,
I sing a song of war.
"It is fine to see these men at arms
When, in saddle accoutred;
It is fine to see these arms
Under the golden standards.
To gain glory and fine land
Between us, gentle companions,
Let us follow war!"

JEAN *(aside).*

But all this noise frightens the Virgin.

(Addressing the Virgin, simply.)

You prefer, perhaps,
The Romance of Love?

(He starts the romance known at that epoch.)

"Pretty Doette at her window..."

(Memory fails him; aside.)

I forget it.

(Beginning another.)

"Pretty Erembourg
On the highest tower..."

(Memory fails him again.)

Oh treacherous memory...
Well then, back again, stupid histrion,
To the eternal
Pastoral
Of Robin and Marion.
To the ear of the pretty shrubbery
—Saderaladon,
Sing little nightingale—
Marion, proper country wench,
Always thinks
Of her loves.
Aé!
Haps to pass proud in armour
Saderaladon—
Sing little nightingale—
A horseman of fine mien.
"I am the King.
Be all to me."
Aé!
"No, dear Lord, I will stay good,
—Saderaladon,
Sing, little nightingale—
With my hut and my cheese
I belong to Robin,
I love Robin."
Aé! Aé!

(While JEAN *sings the Pastoral, the* PRIOR, *led by the painter monk, arrives with* BONIFACE. JEAN *cannot see them; they observe the play of the juggler. Several times, the* PRIOR *scandalized, wants to throw himself on* JEAN *but is held back by* BONIFACE.*)*

THE PRIOR.

Sacrilege!

BONIFACE.

Less fury.
The end of the song.
Catholicly marries
The girl to the boy.

(All the monks enter.)

JEAN *(on the model of a quick jolly).*

And now will you have turns at jugglery,
Or something of sorcery?
Shall I in the flaming air
Evoke griffins and flying devils?

(Stopping, ashamed of this sacrilege to the Virgin.)

Pardon, l'habitude!

(Se rapprochant de la Vierge, et en confidence.)

Entre nous, j'exagère!
Mais vous savez qu'un boniment
N'est jamais absolument
Sincère.

(Reprenant.)

Attention! pour finir la séance,
J'aurai l'honneur de danser devant vous.

(Avec humilité.)

Tout simplement la danse de chez nous.

LE PRIEUR *(prêt à s'élancer).*

Ah! je cours...

BONIFACE.

Patience!

LE PRIEUR.

A son vomissement vois retourner le chien.

BONIFACE.

Devant l'arche dansa le roi David. Je pense,
Que David n'était pas païen.

(Le jongleur se met à danser une sorte de bourrée avec des appels de pied et des exclamations jetées par intervalles. Il danse de plus en plus vite, jusqu'au moment où haletant, il tombe aux pieds de la Vierge et s'y prosterne dans une longue et profonde adoration.)

(Les Moines à part, en contraste de colère avec la danse du jongleur.)

LES MOINES.

Sacrilège!

LE PRIEUR.

Anathème!

BONIFACE.

Pitié!

LES MOINES.

Pourceau couvert de boue,
Il se vautre et se joue
Dans son impiété.

(Danse du jongleur.)

LE PRIEUR.

Anathème!

BONIFACE.

Pitié!

LES MOINES.

Quelle insulte.....
Vengeance!
A la Mère de Dieu!
Chassons-le.....
Vile engeance!
Chassons-le du saint lieu!

BONIFACE.

Pitié, pitié pour lui!

LE PRIEUR.

Anathème!

LES MOINES.

Sacrilège!
Mort à l'impie!

(Furieux, LES MOINES *vont se précipiter sur* JEAN. *Mais* BONIFACE, *d'un geste vers la statue de la Vierge, les arrête.)*

BONIFACE.

Arrière tous,
La Vierge le protège!
Le tableau... voyez-vous... voyez-vous...
D'une étrange lumière
Il commence à briller...
Un doux regard se lève au bord de la paupière,
Sur la bouche un sourire est près de s'éveiller.

LES MOINES.

O miracle!

Forgive me, the force of habit!

(Getting nearer to the Virgin and in confidence.)

Between ourselves, I exaggerate!
But you know that a jolly
Is never absolutely
Sincere.

(Resuming.)

Attention! to finish the seance
I shall have the honor to dance before you.

(With humility.)

Simply the dance we have at home.

THE PRIOR *(ready to interfere).*

Ah, I run...

BONIFACE.

Patience!

THE PRIOR

The dog returns to his vomit.

BONIFACE.

Before the ark danced King David.
I believe that David was no pagan.

(The juggler begins to dance a country step with taps of feet and cries at intervals. He dances faster and faster, until the moment when, out of breath, he falls at the feet of the Virgin and prostrates himself in a long and profound adoration.)

(The monks aside, their anger contrasting with the juggler's dance.)

THE MONKS.

Sacrilege!

THE PRIOR.

Anathema!

BONIFACE.

Pity!

THE MONKS.

Swine, covered with mud,
He wallows and mocks
In his impiety.

(Dance of the Juggler.)

THE PRIOR.

Anathema!

BONIFACE.

Pity!

THE MONKS.

What insult...
Vengeance!
To the Mother of Heaven!
Let us hunt him.
Vile work.
Hunt him from this holy place!

BONIFACE.

Pity, pity for him!

THE PRIOR.

Anathema!

THE MONKS.

Sacrilege!
Death to the impious!

(Furious, the monks are about to throw themselves on JEAN. *But* BONIFACE, *by a gesture toward the statue of the Virgin, stops them.)*

BONIFACE.

Get behind, all,
The Virgin protects him!
The picture... do you see... do you see...
With a strange light
It begins to shine...
A gentle glance is rising on the edge of the eyelid,
On the mouth a smile begins to be seen.

THE MONKS.

Oh, miracle!

LE MOINE PEINTRE *(radieux d'orgueil).*

O peinture!

BONIFACE.

Ah! voyez... la main blanche
Vers le jongleur incline un geste maternel...
Le front délicieux avec amour se penche...

LES MOINES.

O miracle!

(On entend des voix célestes.)

BONIFACE.

Ecoutez les musiques du Ciel.

LES VOIX DES ANGES INVISIBLES.

Hosannah! Gloire à Jean. Hosannah! Gloire, gloire.
Gloire au plus haut des cieux. Gloire et sérénité!
Paix sur la terre
Aux hommes de bonne volonté.

LES MOINES.

Adorable mystère.

(LE PRIEUR, suivi des Moines, s'approche de JEAN, toujours aux pieds de la Vierge, abîmé dans sa prière. JEAN se relève et se retourne au bruit, effrayé d'être surpris dans son costume de jongleur.)

JEAN.

C'est le Prieur!

(Tombant à genoux.)

Pardon!

LE PRIEUR.

Relevez-vous,
C'est à moi d'être à vos genoux.
Vous êtes un grand saint. Priez, priez pour nous.

LES MOINES.

Priez pour nous.

JEAN *(croyant qu'on le raille).*

Non, ne me raillez point. Punissez-moi, mon père.

LE PRIEUR.

Vous railler, vous punir,
Vous, l'honneur de ce monasère.

(Désignant l'autel.)

Quand je vois de mes yeux la Vierge vous bénir!

JEAN *(très simplement).*

Je ne vois rien.

LES MOINES.

Etrange merveille!

LE PRIEUR.

Enseignement des cieux, et lecon non pareille
De candide vertu, de sainte humilité.

(S'adressant à la Vierge.)

Mais cependant, ô Vierge souveraine,
Mère d'amour et de bonté,
Pour le délasser de sa peine,
Aux yeux fermés encor de votre cher jongleur
Révélez-vous, divine et vivante Pâleur.

(L'autel, jusque-là faiblement éclairé, s'illumine alors d'un intense éclat. Et, se détachment des mains de la Vierge, l'auréole des bien-heureux vient briller sur la tête de JEAN.)

LES MOINES.

Miracle! Miracle!

JEAN *(comme frappé au coeur).*

Rayonnement,
Bonheur,
Délicieusement
Je meurs.

(Il défaille entre les bras du PRIEUR.)

LES MOINES *(tombant à genoux).*

Kyrie, Eleison,
Christe exaudi nos,
Sancta Maria, ora pro nobis.

THE PAINTER MONK *(radiant with pride.)*

Oh Painting.

BONIFACE.

Ah, see... the white hand
Toward the juggler inclines with maternal gesture...
The delicate forehead, with love, bends down...

THE MONKS.

Oh Painting!

(Celestial voices are heard.)

BONIFACE.

Listen to the music of heaven.

VOICES OF INVISIBLE ANGELS.

Hosannah! Glory to Jean. Hosannah! Glory, glory.
Glory in highest of Heaven. Glory and serenity!
Peace on Earth,
To men of good will.

THE MONKS.

Adorable mystery.

(The PRIOR, *followed by the monks, approaches* JEAN, *still at the feet of the Virgin, lost in prayer.* JEAN *rises and turns about at the noise, fearful at being surprised in his costume of juggler.)*

JEAN.

It is the Prior!

(falling on his knees.)

Pardon!

THE PRIOR.

Rise,
'Tis for me to be at your knees.
You are a great saint. Pray, pray for us.

THE MONKS.

Pray for us.

JEAN *(thinking they mock him).*

No, do not mock me. Punish me, my father.

THE PRIOR.

Mock you, punish you.
You, the honor of the monastery.

(Pointing to the altar.)

When I see with my eyes the Virgin bless you!

JEAN *(very simply).*

I see nothing.

THE MONKS.

Strange marvel!

THE PRIOR.

Teaching from heaven, lesson without equal,
Of candid virtue, of holy humility.

(Addressing the Virgin.)

But yet, oh sovereign Virgin,
Mother of love and goodness,
To ease him of his trouble,
To the still closed eyes of your dear juggler
Reveal yourself, divine and living Pallor.

(The altar, hitherto dimly lighted, is illumined by an intense light. And, detaching itself from the hands of the Virgin, the nimbus of the chosen sparkles over the head of JEAN.*)*

THE MONKS.

Miracle! Miracle!

JEAN *(as if stricken in the heart).*

Light,
Happiness,
Delightfully
I die.

(He faints in the arms of the PRIOR.*)*

THE MONKS *(falling on their knees).*

Kyrie Elcison,
Christe exandi nos,
Sancta Maria, ora pro nobis.

JEAN *(se soulevant à demi, d'un ton naïf et tendre).*

Enfin!
Je comprends le Latin.

(Il retombe.)

LES VOIX DE DEUX ANGES INVISIBLES.

Alleluia!
Caressé du vent de nos ailes,
Souriant, le jongleur s'endort.
Voyez devant son humble zèle
S'ouvrir aux cieux la porte d'or.
Sur le front nimbé de lumière,
Effeuillez-vous, bleuets et lis.
Parmi l'encens et la prière,
Semons les fleurs du Paradis.
Alleluia!

(Il neige des bleuets et des lis.)

(Nuages d'encens.)

LES MOINES *(récitant les litanies).*

Mater purissima,
Mater castissima,
Mater inviolata,
Ora pro nobis.

(La Vierge commence à monter lentement au Ciel; on la voit ensuite, entourée des Anges, au milieu du Paradis.)

JEAN *(près de mourir, en extase).*

Spectacle radieux!
Je vois s'ouvrir les cieux!...
Parfums divins... frais palpitements d'ailes...
Aux prés d'azur, fleuris de corolles nouvelles,
Sous les yeux de Marie et de l'Enfant Jésus
Je vois passer la ronde fraternelle
Des chérubins et des élus...

. . . . . .

La Vierge, de la main, me fait signe... je viens...
Quel doux sourire... oh! sa main blanche...

BONIFACE *(avec une ardente et radieuse piété).*

Délivré des terrestres liens,
Il s'envole au bonheur de l'éternel Dimanche...
Plus de chagrin, plus de souci...
Il entre en la céleste ronde...

JEAN.

Me voici!...

(Il meurt.)

LE PRIEUR *(récitant).*

Heureux les simples, car ils verront Dieu.

LES VOIX DES ANGES.

Amen!

LES MOINES.

Amen!

FIN.

JEAN *(lifting himself, in simple and tender tone).*

At last I understand Latin.

(He falls back.)

VOICES OF TWO ANGELS.

Alleluia!
Caressed by the breeze of our wings,
Smiling the juggler sleeps.
See before his humble zeal;
Open heaven's golden gate.
On the head nimbussed with light
Scatter your leaves, blue bells and lilies,
Amid incense and prayer,
Sow the flowers of paradise.
Alleluia!

(It rains blue bells and lilies.)

(Cloud of incense.)

THE MONKS *(reciting litanies).*

Mater purissima.
Mater castissima.
Mater inviolata.
Ora pro nobis.

(The Virgin begins to mount slowly to Heaven; we then see her surrounded by angels, in the centre of Paradise.)

JEAN *(near death, in an ecstasy.)*

Radiant spectacle!
I see heaven open!...
Divine perfumes... fresh whirring of wings...
With azure fields, flowered with colors new,
Under the eyes of Mary and the infant Jesus
I see pass the fraternal round
Of cherubim and the elect...

. . . . . .

The Virgin, with her hand, signs to me... I come...
What a gentle smile... oh! her white hand...

BONIFACE *(with an ardent and radiant piety.)*

Delivered from terrestrial bonds,
He flies to the happiness of an eternal Sunday...
No more sorrow, no more care...
He enters into the celestial circle...

JEAN.

I am here!...

(He dies.)

THE PRIOR *(reciting).*

Happy are the simple, for they shall see God.

VOICES OF THE ANGELS.

Amen!

THE MONKS.

Amen!

THE END.

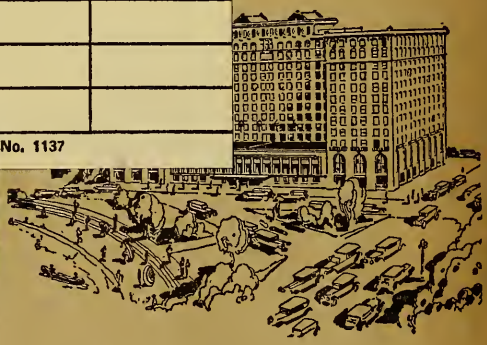
BLA
Soutl
an
C H

As EACH OPERA
r theme which
aracter, so these
tels have been
their impressive
r service, quiet
ngenial home

Uniform rates for rooms

Residential suites for
long term leases avail-
able at special discounts

Particular attention
given to Banquets,
Balls, and other Social
Functions



The DRAKE
HOTEL Chicago

Consult the C. C. Drake Company for steamship tickets, tours, shopping i
tion and foreign real estate service. Offices in both hotels in Chicago as
in leading cities in the United States and Europe. Every facility for t

Date Due

Library Bureau Cat. No. 1137

PHOTOMOUNT
PAMPHLET BINDER
Manufactured by
GAYLORD BROS. Inc.
Syracuse, N. Y.
Stockton, Calif.

ML50.M415J62
MUSIC
3 5002 00011 9227
Massenet, Jules
Le jongleur de Notre Dame (The juggler o

qML
50
M415J62
AUTHOR
Massenet, Jules 27445
TITLE
Le Jongleur de Notre Dame
DATE DUE | BORROWER'S NAME

MUSIC LIBRARY
qML
50
M415
J62

274459